La inclusión social en mentes resilientes:

competencias para jóvenes con menos oportunidades

Guía práctica para superar las barreras lingüísticas y tender puentes culturales entre personas refugiadas, migrantes y la comunidad local.

LENGUA

CULTURA

HERRAMIENTAS DIGITALES

MENTORÍA

INTEGRACIÓN

Conectando lenguas.
Tendiendo puentes culturales.
Dando voz a las personas.

Co-funded by the European Union

Índice

1 Introducción a la guía

2 Puntos de partida: la realidad de la barrera lingüística y análisis de necesidades

3 Enfoques innovadores y digitales para el aprendizaje de idiomas

4 Sensibilización cultural y puentes sociales

5 Apoyo lingüístico individual y mentoría

6 El papel de la lengua en la integración social

7 Medición, evaluación y seguimiento

8 Desarrollo y difusión de la guía digital de idiomas

9 Anexos y recursos

10 Recomendaciones para las partes interesadas

11 Conclusión

Anexo 1: Uso de la guía en actividades de formación y mentoría

1 Introducción a la guía

1.1 Finalidad de la guía

Esta guía se ha elaborado como parte del componente griego de la asociación a pequeña escala Erasmus+ en el ámbito de la juventud «Inclusion of Resilient Minds: Skills for Refugees and Marginalized Youth» («La inclusión social en mentes resilientes: competencias para jóvenes con menos oportunidades», KA210-YOU), con especial atención a la superación de las barreras lingüísticas, el desarrollo de métodos digitales e interactivos para el aprendizaje de idiomas y el fomento de la sensibilización cultural.

La guía se ha concebido como resultado de la actividad conjunta de formación de corta duración para el personal (LTTA2), «Tender puentes entre culturas mediante la lengua y la integración de inmigrantes y personas refugiadas», celebrada en Esparta, Grecia. Reúne, en un formato sistemático, reproducible y transferible, los métodos, herramientas y experiencias desarrollados durante dicha actividad.

Nuestro objetivo es ofrecer a profesionales del trabajo juvenil, formadores de idiomas, representantes de ONG, docentes y personal de las administraciones locales un recurso concreto, probado sobre el terreno, que puedan aplicar directamente, paso a paso, al trabajar con jóvenes refugiados y migrantes. Más que ofrecer un marco teórico, esta guía pretende responder a una pregunta práctica: «¿Cómo puedo realizar hoy una sesión con este grupo y este material?».

1.2 Contexto del proyecto

Esta guía se ha elaborado en el marco de «Inclusion of Resilient Minds: Skills for Refugees and Marginalized Youth», una asociación a pequeña escala Erasmus+ en el ámbito de la juventud que reúne a organizaciones de España, Grecia y Turquía. El proyecto pretende apoyar la integración social, económica y psicológica de jóvenes refugiados y desfavorecidos mediante el fortalecimiento de su empleabilidad, sus competencias emprendedoras y su resiliencia psicosocial.

El proyecto tiene una duración de 15 meses, del 01/09/2025 al 30/11/2026, con una subvención total de 60 000 €. La asociación del proyecto está formada por las siguientes tres organizaciones:

- Asociación AIGB (de Investigaciones Geobiológicas) — España, Las Palmas de Gran Canaria: organización solicitante, especializada en empleabilidad, emprendimiento y conexiones con el mercado laboral.
- Spartan Studies Society — Grecia, Esparta: entidad socia responsable de esta guía, que desarrolla enfoques innovadores para la enseñanza de idiomas, el patrimonio cultural y la integración social.
- International Daphne Youth Education Association — Turquía, Hatay: entidad socia con amplia experiencia en formación profesional basada en la gastronomía, apoyo psicosocial y trabajo comunitario.

El proyecto diseña intervenciones específicas para tres zonas geográficas: apoyo psicosocial posterior al trauma en Antakya, tras el terremoto de 2023; integración cultural centrada en las barreras lingüísticas en Esparta, objeto de esta guía; y formación profesional orientada al empleo y al emprendimiento en Las Palmas. Los conocimientos desarrollados en cada región se transfieren a las otras dos mediante un modelo de formación cruzada. Por tanto, las metodologías de enseñanza de idiomas desarrolladas en Esparta también están destinadas a utilizarse en las actividades de Turquía y España.

1.3 Grupos destinatarios

Esta guía está dirigida principalmente a los siguientes grupos:

- Grupo destinatario principal: personas adultas y jóvenes refugiados y migrantes de entre 18 y 40 años. Este grupo, que representa el 60 % de los participantes del proyecto, se beneficiará directamente de las actividades de aprendizaje de idiomas, adaptación cultural e inclusión social.
- Grupo destinatario secundario: profesionales del trabajo juvenil, formadores de idiomas, mentores y profesionales del trabajo social. Este grupo, que representa el 20 % de los participantes, aplicará en sus propias organizaciones las metodologías presentadas en la guía.
- Tercer grupo destinatario: centros escolares locales, docentes e instituciones educativas, que representan el 10 % de los participantes. Los módulos de lengua y cultura de esta guía pueden adaptarse a prácticas inclusivas en el aula.
- Cuarto grupo destinatario: residentes locales y miembros de la comunidad, que representan el 10 % de los participantes. Tender puentes culturales requiere su participación activa.
- Quinto grupo destinatario: administraciones locales, ONG y representantes empresariales. Esta guía también sirve como referencia para responsables de la toma de decisiones que quieran desarrollar políticas de integración sostenibles.

1.4 Cómo utilizar esta guía

La guía se ha diseñado para ser flexible y adaptable a diferentes contextos de aprendizaje. Puede utilizarse:

- Como recurso de autoaprendizaje por una persona refugiada o migrante que desee realizar un seguimiento de su propio desarrollo lingüístico.
- En talleres grupales y sesiones de formación facilitados por profesionales del trabajo juvenil o formadores (véase el anexo 1).
- En programas de mentoría, como marco de referencia para mentores que proporcionan apoyo individual en lengua y adaptación cultural.
- Como herramienta de desarrollo de capacidades institucionales para ONG e instituciones educativas que formen a su propio personal.
- Como referencia para el desarrollo de políticas, a fin de contribuir a las estrategias de integración de las administraciones locales.

Cada capítulo presenta un marco conceptual, seguido de una «Herramienta práctica» concreta, y termina con «Ideas clave». Esta estructura permite leer la guía de principio a fin o consultar cada sección como referencia independiente.

1.5 Enfoque de aprendizaje

Esta guía se basa en los siguientes principios pedagógicos:

- Aprendizaje basado en tareas: los participantes aprenden la lengua mediante situaciones reales de su vida cotidiana —entrevistas de trabajo, citas médicas, compras y solicitudes administrativas— en lugar de hacerlo a través de reglas abstractas.
- Aprendizaje comunitario: los participantes interactúan directamente con empresas locales, ONG y centros de apoyo a personas refugiadas, y practican la lengua en situaciones reales.
- Enseñanza comunicativa de la lengua (CLT, por sus siglas en inglés): se priorizan las actividades centradas en la expresión y comprensión orales y los juegos de rol. Las reglas gramaticales quedan en segundo plano, mientras que la competencia comunicativa ocupa el lugar central.
- Aprendizaje centrado en los participantes: cada módulo incluye espacios para compartir historias, experiencias y formas de expresión en la lengua materna.
- Medición basada en evidencias: el impacto de cada módulo se sigue cuantitativamente mediante evaluaciones iniciales y finales ajustadas al Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER; véase el capítulo 7).

1.6 Relación entre lengua cultura y cohesión social

La barrera lingüística es uno de los obstáculos más determinantes que afrontan las personas refugiadas y migrantes en su proceso de integración social. Los análisis de necesidades realizados en la región de Esparta indican que el 40 % de las personas refugiadas no consigue integrarse plenamente en la sociedad únicamente por esta barrera. Esta situación aumenta la distancia social entre residentes locales y comunidades refugiadas, profundiza los prejuicios y hace que la integración a largo plazo sea casi imposible.

Sin embargo, aprender una lengua por sí solo no basta. Conocer su gramática no garantiza la capacidad de establecer vínculos significativos con la sociedad que la habla. Por ello, esta guía propone un modelo integral que aborda conjuntamente el aprendizaje lingüístico, la sensibilización cultural, la práctica cotidiana y la interacción social directa. Herramientas como los encuentros de cocina intercultural, la narración digital y las visitas sobre el terreno convierten el aprendizaje lingüístico en un proceso vivido y experimentado, más allá de una actividad abstracta en el aula.

La finalidad de este enfoque se ajusta directamente a los objetivos generales del proyecto: lograr una mejora del 50 % en la competencia lingüística, facilitar la inclusión social y económica de los participantes y garantizar que el modelo desarrollado pueda aplicarse tanto en Grecia como por las organizaciones socias de Turquía y España.

2 Puntos de partida: la realidad de la barrera lingüística y el análisis de necesidades

2.1 Por qué la barrera lingüística es un obstáculo fundamental

La barrera lingüística es un problema con múltiples dimensiones que afecta a casi todos los ámbitos de la vida de una persona refugiada o migrante:

- Empleo: quienes no hablan la lengua local no pueden completar solicitudes de empleo, expresarse en entrevistas ni seguir procedimientos administrativos, lo que impide su contratación incluso en ámbitos para los que están cualificados.
- Educación: las carencias lingüísticas impiden que niños y jóvenes participen plenamente en la educación formal, con un menor rendimiento académico y mayor riesgo de abandono escolar.
- Salud: la imposibilidad de describir con precisión los síntomas o comprender instrucciones médicas limita gravemente el acceso a la atención sanitaria.
- Vida social: no pueden desarrollarse formas básicas de vinculación social —conversaciones cotidianas, relaciones de vecindad y participación en actividades comunitarias—, lo que profundiza el aislamiento y la soledad.
- Dimensión psicológica: la imposibilidad de expresarse, especialmente después de un trauma, refuerza los sentimientos de indefensión y afecta negativamente a la salud mental.

2.2 El contexto de Esparta: situación actual

Los análisis sobre el terreno y las observaciones de las entidades socias durante la preparación del proyecto muestran la siguiente situación en Esparta y, de manera más amplia, en Grecia:

- El 40 % de las personas refugiadas en Grecia no puede integrarse plenamente en la sociedad debido a la barrera lingüística.
- Los métodos tradicionales de enseñanza de idiomas —clases convencionales centradas en la gramática— resultan insuficientes para este grupo. La mayoría de los participantes ha vivido

interrupciones en su educación, presenta niveles diversos de alfabetización y dispone de poco tiempo y recursos.
- Faltan puentes sociales entre residentes locales y comunidades refugiadas, lo que aumenta los prejuicios mutuos y la exclusión.
- La falta de acceso a oportunidades educativas y de desarrollo profesional, combinada con la barrera lingüística, hace casi imposible la integración a largo plazo.

A partir de estos resultados, el componente de Esparta ha priorizado las siguientes intervenciones: desarrollar métodos innovadores, digitales e interactivos de aprendizaje de idiomas; combinar los programas lingüísticos con la sensibilización cultural; y establecer mecanismos de encuentro y mentoría entre residentes locales y personas refugiadas.

2.3 Conocer los perfiles de los participantes

Antes de diseñar un programa lingüístico eficaz, el profesional del trabajo juvenil o formador debe conocer al grupo desde diversas perspectivas. Se recomienda responder a estas preguntas antes de empezar a trabajar con un grupo nuevo:

- ¿Cuáles son las lenguas maternas de los participantes y qué experiencia previa tienen con lenguas extranjeras?
- ¿Cuál es su nivel de alfabetización? Pueden tener dificultades para leer y escribir incluso en su lengua materna.
- ¿Cuánto tiempo llevan en Grecia (en el país de acogida)?
- ¿Cuáles son sus condiciones de vida actuales: vivienda, obligaciones laborales y responsabilidades de cuidado infantil?
- ¿Existen antecedentes de trauma o necesidad de apoyo psicosocial? Esta información está directamente relacionada con la sensibilidad necesaria en los capítulos 4 y 5.
- ¿Qué necesidades lingüísticas urgentes y a corto plazo tienen: una entrevista de trabajo, una cita médica o una reunión en la escuela de sus hijos?

2.4 Herramienta práctica encuesta de necesidades y evaluación del nivel

La siguiente encuesta puede aplicarse en la primera sesión de cada grupo nuevo, traducida a su lengua materna cuando sea posible o presentada en un formato simplificado con apoyo visual.

Sección A: Información general

- 1. ¿Cuál es tu lengua materna?
- 2. ¿Cuánto tiempo llevas en Grecia/este país?
- 3. ¿Has recibido formación de griego anteriormente? Sí/No. En caso afirmativo, ¿durante cuánto tiempo y dónde?

Sección B: Autoevaluación escala del 1 al 5

- 4. ¿Qué situación de la vida cotidiana te resulta más difícil en griego? Compras, atención sanitaria, trabajo, instituciones oficiales, escuela o comunicación con los vecinos. Puedes seleccionar varias opciones.
- 5. ¿Cómo valorarías tu capacidad actual para hablar griego? 1 = no puedo hablar en absoluto; 5 = hablo con fluidez.
- 6. ¿Cómo valorarías tu capacidad para leer en griego/el idioma local? 1–5.
- 7. ¿Cómo valorarías tu capacidad para escribir en griego/el idioma local? 1–5.
- 8. ¿Cómo valorarías tu comprensión oral del griego/el idioma local? 1–5.

Sección C Prioridades y objetivos

- 9. ¿Qué te gustaría conseguir principalmente en griego/el idioma local durante los próximos 6 meses? Respuesta abierta.
- 10. ¿Qué formato te conviene más: clases grupales presenciales, mentoría individual, aplicación digital o móvil, o un modelo combinado?

Los resultados se utilizan tanto para diseñar planes individuales de aprendizaje como para determinar la dinámica grupal, por ejemplo, si es necesario dividir al grupo en subgrupos por nivel. También constituyen la referencia inicial del sistema de medición del proyecto basado en el MCER (véase el capítulo 7).

2.5 Crear un entorno de aprendizaje seguro e inclusivo

El aprendizaje de idiomas es un proceso delicado, especialmente para personas adultas con antecedentes de trauma. El miedo a equivocarse, la vergüenza o las experiencias educativas negativas pueden dificultar la participación. Recomendaciones para profesionales del trabajo juvenil y formadores:

- Utilizar un lenguaje que no juzgue. Preferir expresiones como «probemos otro enfoque» en lugar de «eso está mal».
- Visibilizar el valor de la lengua materna. Animar a los participantes a enseñar frases breves en sus propias lenguas: esto equilibra las relaciones de poder y refuerza la confianza.
- Celebrar los pequeños logros. Al final de cada sesión, pedir a los participantes que compartan en voz alta al menos una expresión nueva aprendida ese día.
- Priorizar la seguridad física y emocional. Garantizar que el lugar sea accesible, tranquilo y culturalmente neutral, sin símbolos religiosos o políticos.
- Permitir una participación flexible. Ofrecer horarios adaptables y módulos que puedan repetirse, teniendo en cuenta limitaciones como el cuidado de los hijos y los horarios laborales.

2.6 Ideas clave

- El 40 % de las personas refugiadas de la región de Esparta no logra integrarse debido a la barrera lingüística; esta es la justificación central del proyecto.
- Los métodos tradicionales de enseñanza de idiomas son insuficientes para este grupo; se necesitan enfoques innovadores, digitales e interactivos.
- Antes de iniciar cualquier programa debe realizarse un análisis sistemático de necesidades y niveles (véase la encuesta de la sección 2.4).
- Un entorno seguro, sin juicios y culturalmente sensible es una condición previa para la adquisición de la lengua.

3 Enfoques innovadores y digitales para el aprendizaje de idiomas

3.1 Por qué los métodos tradicionales resultan insuficientes

Las clases basadas en el método tradicional de gramática y traducción no resultan eficaces para estudiantes adultos refugiados y migrantes por varias razones principales:

- Limitaciones de tiempo: la mayoría debe trabajar, cuidar de sus hijos o realizar trámites, y no puede asistir a programas semanales largos y regulares.
- Desajuste motivacional: las reglas gramaticales abstractas no están conectadas directamente con necesidades urgentes de la vida real, como una entrevista de trabajo, un contrato de alquiler o una cita en la escuela de sus hijos.

- Diversidad de niveles de alfabetización: una misma clase puede incluir personas con estudios universitarios y otras sin educación formal. Un currículo uniforme no puede responder a esta diversidad.
- Distancia cultural: las clases centradas exclusivamente en la gramática no transmiten el contexto cultural de la lengua: humor, expresiones cotidianas y normas sociales.

Por ello, sin abandonar por completo los métodos tradicionales, el componente de Esparta propone un modelo híbrido que los enriquece con herramientas digitales, técnicas interactivas y práctica en situaciones reales.

3.2 Principios de la enseñanza interactiva y basada en tareas (CLT)

El diseño de los módulos se basa en los siguientes principios:

- «Primero la comunicación, después la corrección»: la capacidad de transmitir un mensaje significativo tiene prioridad sobre la perfección gramatical.
- Uso de materiales auténticos: se utilizan recibos reales de compras, billetes de autobús, ofertas de empleo y formularios de citas médicas en lugar de diálogos de manual.
- Trabajo en parejas y grupos: se mantiene una interacción continua entre participantes; la dinámica se centra en ellos, en lugar de en el docente.
- Retroalimentación inmediata: los errores se corrigen con delicadeza durante la sesión, sin hacerlo con tanta frecuencia que se interrumpa la fluidez.

Ejemplo de desarrollo de un módulo para una sesión de 90 minutos:

Tiempo	**Fase**	**Contenido**
0–10 min	Activación	Breve repaso de la sesión anterior y presentación del objetivo del día
10–30 min	Presentación	Introducción de vocabulario y expresiones mediante materiales auténticos
30–60 min	Práctica	Juegos de rol, diálogos por parejas y práctica con una aplicación digital
60–80 min	Tarea de la vida real	Simulación de una situación, por ejemplo, conseguir un medicamento en una farmacia
80–90 min	Cierre	Repaso de las 3 expresiones clave del día y formulario de valoración

3.3 Herramientas y plataformas digitales

El proyecto pretende desarrollar una plataforma digital personalizada de aprendizaje de idiomas con apoyo de inteligencia artificial que amplíe el aprendizaje fuera del aula. La plataforma debería diseñarse con las siguientes características:

- Itinerario personalizado: contenido adaptado automáticamente a los resultados de la encuesta de necesidades de la sección 2.4.
- Acceso prioritario desde el móvil: la mayoría accede a internet mediante un teléfono inteligente; se prioriza un diseño de bajo consumo de datos y que no dependa de un ordenador.

- Apoyo mediante entrada y salida de audio: ejercicios sonoros en lugar de texto para participantes con menor nivel de alfabetización.
- Integración de códigos QR: acceso inmediato a la versión digital de cada módulo desde los materiales impresos, como la guía y los folletos (véase la sección 8.2).
- Adaptaciones de accesibilidad: deberían ofrecerse vídeos en lengua de signos, formatos de lectura fácil y narración en audio, conforme al compromiso general del proyecto con la accesibilidad.

Herramientas digitales complementarias recomendadas, ya existentes y gratuitas o de bajo coste: aplicaciones de tarjetas audiovisuales de vocabulario, aplicaciones de práctica de pronunciación con reconocimiento de voz y difusión de una «palabra del día» mediante grupos de WhatsApp o Telegram.

3.4 Técnicas de juego de rol y simulación

El juego de rol es una de las herramientas metodológicas centrales de LTTA2. El siguiente banco de situaciones puede utilizarse directamente en los talleres.

Categorías principales de situaciones

- Trámites administrativos y oficiales: pedir cita en la oficina de inmigración, renovar un permiso de residencia o abrir una cuenta bancaria.
- Salud: describir síntomas al médico de familia, solicitar un medicamento recetado en una farmacia o pedir ayuda en una emergencia.
- Empleo: simular una entrevista de trabajo, hablar del salario y el horario con un empleador o conversar informalmente con compañeros.
- Vida cotidiana: conversar durante una visita a una vivienda de alquiler, pedir un producto en el supermercado o comprar un billete de transporte público.
- Educación: una reunión entre padres y docentes o trámites de matriculación escolar.

Pasos de aplicación

- Dividir al grupo en parejas o tríos; cada grupo pequeño extrae una tarjeta con una situación.
- Dar 10 minutos de preparación, con una lista de vocabulario y estructuras básicas de frases.
- Cada grupo representa una escena breve de entre 3 y 5 minutos.
- Después de cada escena, debatir: «¿Qué haríais realmente en esta situación en la vida cotidiana?».

3.5 Desarrollar competencias prácticas mediante juegos lingüísticos

El aprendizaje basado en juegos reduce la ansiedad lingüística, especialmente al disminuir el estrés. Formatos recomendados:

- Bingo de vocabulario: cartones preparados con las palabras nuevas del día refuerzan de forma amena la comprensión oral.
- Juego cultural y lingüístico «¿Quién soy?»: los participantes intentan adivinar la identidad de la tarjeta pegada a su espalda —una profesión local, un plato o un lugar— haciendo únicamente preguntas de respuesta sí o no.
- Historia encadenada: el grupo construye una historia conjunta y cada persona añade una frase a la anterior.
- Búsqueda digital de palabras: mediante una aplicación móvil, los participantes buscan palabras o carteles específicos en lugares reales, por ejemplo durante una visita sobre el terreno.

3.6 Herramienta práctica plantilla de planificación semanal de módulos

Semana	Tema	Material auténtico	Situación de juego de rol	Herramienta de evaluación
1	Presentaciones y expresiones básicas	Modelo de formulario de identificación	Presentarse	Breve evaluación oral
2	Compras cotidianas	Recibo de compra y etiquetas de precios	Comprar en el supermercado	Prueba de comprensión oral
3	Servicios sanitarios	Formulario de cita	Describir síntomas al médico	Ficha de observación del juego de rol
4	Búsqueda de empleo	Oferta de empleo sencilla	Entrevista de trabajo breve	Prueba escrita corta
5	Trámites oficiales	Modelo de solicitud o formulario	Pedir cita en una institución	Evaluación intermedia del MCER

Los formadores pueden adaptar esta plantilla al perfil de su grupo. No obstante, se recomienda que todos los módulos incluyan un material auténtico, una situación práctica y un componente de evaluación.

3.7 Ideas clave

- Los métodos tradicionales centrados en la gramática son insuficientes para estudiantes adultos refugiados y migrantes; se necesita un enfoque comunicativo basado en tareas.
- Una plataforma digital, personalizada y accesible —con audio, apoyo en lengua de signos y lectura fácil— hace sostenible el aprendizaje fuera del aula.
- Los juegos de rol y las simulaciones trasladan la lengua a contextos reales y favorecen la retención a largo plazo.
- Las técnicas basadas en juegos reducen la ansiedad y aumentan la participación y la motivación.

4 Sensibilización cultural y puentes sociales

4.1 Impacto de las diferencias culturales en el aprendizaje de idiomas

La lengua no puede aprenderse al margen de la cultura. Sin comprender las normas sociales, el sentido del humor, el lenguaje corporal y los rituales cotidianos que la acompañan, no es posible comunicarse con verdadera fluidez. Las actividades del componente de Esparta sitúan siempre la enseñanza de idiomas en un contexto cultural:

- Debatir abiertamente los malentendidos culturales, por ejemplo, las diferencias en el contacto visual, la distancia personal y los saludos.
- Crear un entorno de aprendizaje mutuo en el que los participantes compartan sus prácticas culturales: un intercambio bidireccional, en lugar de una «enseñanza de la cultura local» en una sola dirección.
- Animar a la comunidad local a conocer también las culturas de las personas refugiadas y migrantes.

4.2 Encuentros de cocina intercultural: método y aplicación

La gastronomía se ha adoptado en todo el proyecto como una de las herramientas más eficaces para tender puentes culturales. Este enfoque también se inspira en el modelo de integración basado en la

gastronomía de la entidad socia turca Daphne Youth. Los encuentros de cocina intercultural en Esparta pueden organizarse del siguiente modo.

Modelo de aplicación del taller «Cocina compartida»:

- Preparación, una semana antes: se pide a los participantes que aporten una receta sencilla de su cultura que pueda compartirse. Los voluntarios locales aportan una receta griega.
- Jornada de realización, de 3 a 4 horas: grupos mixtos, cada uno con al menos una persona refugiada o migrante y un voluntario local, preparan platos juntos. Durante la actividad se enseñan y practican en griego los nombres de ingredientes, las unidades de medida y los verbos de cocina.
- Comida compartida: se comen juntos los platos preparados y se favorece una conversación natural, sin estructura predeterminada.
- Ronda de reflexión: cada participante comparte tres palabras nuevas y una observación cultural del día.

Estos encuentros ofrecen práctica lingüística y contacto social directo, y crean un espacio natural de comunicación con poca ansiedad que el aula formal no puede proporcionar.

4.3 Narración digital

Este método permite a los participantes contar sus historias de migración, adaptación y esperanza en formatos digitales breves —un vídeo de 2 a 3 minutos, una fotografía con grabación de audio o una animación sencilla— y tiene los siguientes propósitos:

- Permitir que hagan oír su propia voz mientras practican la lengua.
- Contribuir a desmontar prejuicios y estereotipos en la comunidad local. Los contenidos pueden compartirse en actividades comunitarias y en la web del proyecto.
- Apoyar el desarrollo de la confianza mediante la apropiación de sus propios relatos.

Pasos de aplicación: (1) orientar al participante mediante una plantilla sencilla de guion: ¿de dónde vienes?, ¿cómo llegaste aquí?, ¿qué esperas ahora?; (2) contar la historia primero en su lengua materna y después resumirla utilizando las expresiones griegas aprendidas; (3) grabarla con la cámara de un teléfono; (4) con el consentimiento del participante, mediante un formulario escrito, incorporar el contenido a la guía digital o a las redes sociales.

4.4 Modelos de interacción entre residentes locales y personas refugiadas

La integración sostenible exige la implicación tanto de las personas refugiadas como de la comunidad local. Modelos recomendados:

- «Café de encuentro»: una vez al mes, organizar mesas de conversación estructurada en un espacio informal, como una cafetería o un centro comunitario, reuniendo a residentes locales y participantes refugiados o migrantes.
- Proyectos conjuntos de voluntariado: residentes locales y personas refugiadas colaboran por un objetivo común, como limpiar parques o apoyar a personas mayores, trasladando la práctica lingüística a un contexto natural de cooperación.
- Organización conjunta de actividades culturales: la comunidad refugiada presenta un puesto o una actuación de su cultura en una fiesta o actividad local.
- Vínculo entre escuela y comunidad: emparejar a estudiantes de centros locales con familias refugiadas en el marco de «jornadas de intercambio cultural».

4.5 Desmontar prejuicios y estereotipos

Uno de los mayores obstáculos para la cohesión social es el prejuicio que nace del desconocimiento mutuo. Enfoques recomendados:

- Aplicar la teoría del contacto: diseñar las actividades a partir del principio de la psicología social, ampliamente respaldado en la literatura, según el cual el contacto regular en condiciones de igualdad y con un objetivo común reduce los prejuicios (véanse las secciones 4.2 y 4.4).
- Aprovechar la fuerza del relato: la narración digital (4.3) utiliza historias humanas individuales, en lugar de estadísticas, para desmontar prejuicios.
- Cooperar con los medios locales: compartir los resultados con televisiones, radios y periódicos locales contribuye a construir un relato público positivo.

4.6 Herramienta práctica lista de comprobación de encuentros interculturales

Revisar la siguiente lista antes de organizar cualquier encuentro destinado a tender puentes culturales:

- ☐¿Participan tanto personas refugiadas o migrantes como residentes locales?
- ☐¿La lengua y el formato permiten una participación significativa de quienes tienen un nivel lingüístico más bajo?
- ☐¿Se han considerado las sensibilidades culturales y religiosas: restricciones alimentarias, vestimenta y expectativas relacionadas con el género?
- ☐¿Se obtendrá consentimiento explícito para compartir fotografías y vídeos?
- ☐¿Se ha previsto una sesión posterior de reflexión y valoración?
- ☐¿Está clara la relación entre el encuentro y el objetivo o módulo lingüístico de esa semana?

4.7 Ideas clave

- La sensibilización cultural debe abordarse como parte del aprendizaje lingüístico, de manera interrelacionada.
- Los encuentros de cocina intercultural y la narración digital son herramientas poderosas para situar la práctica lingüística en un contexto natural y con poca ansiedad.
- La integración sostenible exige la participación activa de la población local. Formatos regulares como el «Café de encuentro» reducen los prejuicios.
- Todas las actividades culturales deben planificarse cuidadosamente, atendiendo a la seguridad y al consentimiento de los participantes.

5 Apoyo lingüístico individual y mentoría

5.1 Qué es el modelo de mentoría lingüística

Las clases grupales son eficaces para desarrollar competencias lingüísticas básicas, pero las diferencias individuales, los ritmos de aprendizaje y las necesidades específicas —por ejemplo, preparar una entrevista de trabajo concreta— solo pueden atenderse plenamente mediante apoyo individual. El modelo propuesto empareja a una persona voluntaria o mentora con buenas competencias lingüísticas, procedente de la comunidad local o de anteriores promociones del proyecto, con un participante para mantener encuentros regulares y estructurados.

5.2 Proceso de emparejamiento entre mentor y participante

Un emparejamiento eficaz incluye los siguientes pasos:

- Crear una red de mentores: identificarlos entre voluntarios locales, estudiantes universitarios, docentes jubilados y participantes que hayan completado con éxito anteriores ediciones del proyecto.
- Formar a los mentores: antes del emparejamiento, todos reciben una breve orientación sobre técnicas básicas de mentoría, sensibilidad cultural y, cuando sea necesario, un enfoque que tenga en cuenta el trauma.
- Criterios de emparejamiento: considerar intereses compatibles, por ejemplo la cocina, disponibilidad horaria y, cuando corresponda, preferencias de género, que pueden ser relevantes en algunos contextos culturales.
- Primer encuentro de presentación: celebrarlo en un entorno sin presiones, con la supervisión de un coordinador del proyecto.
- Calendario regular: planificar encuentros semanales de 45 a 60 minutos, presenciales o, cuando sea necesario, en línea.

5.3 Sesiones de retroalimentación individual

Para que la mentoría funcione eficazmente deben establecerse mecanismos regulares de retroalimentación:

- Al final de cada encuentro, el mentor redacta una breve nota sobre el tema tratado, los avances observados y el siguiente objetivo.
- Una vez al mes, mentor y participante realizan una breve autoevaluación conjunta del progreso percibido por el participante.
- El equipo de coordinación revisa periódicamente las notas para detectar parejas que necesiten apoyo adicional e intervenir cuando proceda, mediante formación complementaria o un nuevo emparejamiento.

5.4 Ejemplos sobre el terreno: alianzas con ONG locales y centros de migrantes

Para aumentar el impacto de la mentoría pueden aprovecharse las alianzas de Spartan Studies Society con ONG locales, centros de apoyo a migrantes y líderes comunitarios. Estas alianzas:

- Amplían la red de voluntariado de la que pueden seleccionarse mentores.
- Facilitan la derivación a servicios que los participantes necesiten más allá de la mentoría, como vivienda, asesoramiento jurídico y atención sanitaria.
- Permiten la sostenibilidad del programa a través de instituciones locales incluso después de que finalice el proyecto.

5.5 Herramienta práctica: ficha de seguimiento de la mentoría

Campo	Contenido
Fecha del encuentro	
Tema o competencia trabajada	
Fortaleza del participante observada en la sesión	
Área de dificultad	
Objetivo para el siguiente encuentro	
Necesidad de apoyo adicional y entidad a la que se ha derivado si procede	

Completar estas fichas regularmente permite realizar el seguimiento individual del progreso y obtener datos para los informes generales de impacto del proyecto (véase el capítulo 7).

5.6 Ideas clave

- Las clases grupales pueden resultar insuficientes para atender necesidades individuales; la mentoría individual cubre esta carencia.
- Un emparejamiento eficaz requiere formación de mentores y mecanismos regulares de retroalimentación.
- Las alianzas con ONG locales amplían el alcance y la sostenibilidad del programa.
- Las fichas sistemáticas permiten seguir tanto el progreso individual como el impacto general del proyecto.

6 El papel de la lengua en la integración social

6.1 Uso de la lengua en situaciones cotidianas

La verdadera prueba del aprendizaje de idiomas no es un examen en el aula, sino la capacidad de desenvolverse en situaciones reales. Este capítulo aborda cómo transferir a la vida cotidiana las competencias adquiridas en capítulos anteriores, especialmente en los juegos de rol de la sección 3.4.

Se recomienda a profesionales del trabajo juvenil y formadores que, al final de cada ciclo de módulos, propongan una «tarea en el mundo real» para aplicar lo aprendido. Por ejemplo:

- Intentar comprar en griego en el mercado al menos una vez durante la semana y compartir la experiencia en la siguiente sesión.
- Iniciar una conversación breve con un vecino o un comerciante local y anotar las impresiones.
- Pedir indicaciones en griego a una persona que trabaje en el transporte público.

Estas tareas deben presentarse como un «reto» motivador, en lugar de como «deberes». Debe valorarse el intento en sí, más que el éxito o el fracaso. Este enfoque reduce la ansiedad lingüística y refuerza la autonomía y la autoeficacia.

6.2 Visitas a empresas e instituciones locales

Una de las herramientas más poderosas para aprender fuera del aula es una visita estructurada sobre el terreno. El proyecto recomienda el siguiente modelo.

Preparación previa para la sesión

- Presentar información básica sobre la institución o empresa y el vocabulario relacionado. Por ejemplo, antes de visitar una oficina municipal: «solicitud», «cita» y «documento».
- Dividir a los participantes en grupos pequeños y asignar a cada uno 2 o 3 preguntas sencillas para plantearlas durante la visita.

Día de la visita

- Visitar una empresa local, institución pública u ONG con cita previa. Posibles destinos: una oficina municipal de atención ciudadana, la biblioteca local, un centro de salud o una pequeña empresa familiar.
- Animar a los participantes a formular sus preguntas directamente en griego; el formador presta apoyo solo cuando sea necesario.

Reflexión posterior

- Compartir lo que se ha comprendido o no, las palabras nuevas y las impresiones generales.
- Incorporar un informe de la visita a la guía digital (véase el capítulo 8), por ejemplo, «Pedir cita en el ayuntamiento: guía paso a paso».

Estas visitas también sirven al objetivo de tender puentes sociales: el personal de las instituciones visitadas tiene una experiencia de contacto directo y positivo con las comunidades refugiadas y migrantes.

6.3 Vías de participación en actividades comunitarias

Debe animarse a los participantes a asistir a actividades locales: festivales, mercados, encuentros deportivos y celebraciones religiosas o culturales. Recomendaciones para profesionales del trabajo juvenil:

- Consultar el calendario local y presentar al grupo las actividades adecuadas.
- Organizar, cuando sea posible, la asistencia en grupos pequeños. Acudir a solas puede resultar desalentador para alguien con una barrera lingüística.
- Integrar la experiencia en el aprendizaje mediante una breve ronda de intercambio posterior.
- Favorecer el paso de «espectadores» a «colaboradores» siempre que sea posible, por ejemplo, ofreciendo la oportunidad de mostrar sus artesanías en un mercado local.

6.4 La lengua como puente hacia la educación y el empleo

Las competencias desarrolladas en Esparta son un puente hacia los objetivos más amplios del proyecto en materia de empleo y educación. La competencia comunicativa adquirida se transfiere directamente a los siguientes ámbitos:

- Preparación para el empleo: griego básico para entrevistas, terminología del currículo y pautas de comunicación cotidiana en el trabajo, coordinadas con los módulos de formación profesional del componente español.
- Acceso a la educación: terminología básica del sistema escolar para familias que deseen apoyar la adaptación de sus hijos, como reuniones con docentes, boletines de notas y matriculación.

- Conocimiento de la ciudadanía y los derechos: vocabulario sobre derechos básicos, seguridad social y servicios de la administración local, directamente relacionado con la prioridad del proyecto «Valores comunes, compromiso y participación cívica».

6.5 Ideas clave

- La verdadera prueba de la competencia lingüística es desenvolverse fuera del aula; las «tareas en el mundo real» apoyan esta transición.
- Las visitas estructuradas concretan la práctica lingüística y crean contacto social con las instituciones.
- La participación comunitaria debe facilitar el paso de la observación pasiva a la contribución activa.
- La lengua es una condición previa para acceder al empleo y la educación. Las competencias de este módulo se vinculan directamente con los otros componentes del proyecto: empleo y emprendimiento.

7 Medición, evaluación y seguimiento

7.1 Evaluación del nivel basada en el MCER

Para seguir el desarrollo lingüístico en un marco científico y comparable, el proyecto ha adoptado el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER) como norma principal de medición. El MCER define seis niveles de competencia, desde A1, inicial, hasta C2, de dominio:

Nivel	Descripción	Relevancia en este proyecto
A1	Usuario básico con expresiones muy sencillas	Nivel de entrada de los participantes
A2	Usuario básico con comunicación cotidiana sencilla	Nivel mínimo previsto al finalizar
B1	Usuario independiente que se comunica sobre temas conocidos	Objetivo a medio plazo para participantes avanzados
B2	Usuario independiente con comunicación fluida y espontánea	Nivel a largo plazo y de preparación para el empleo

El objetivo concreto de Esparta es lograr una mejora medible del 50 % en la competencia lingüística durante el proyecto. Se realiza un seguimiento objetivo mediante la diferencia entre las evaluaciones inicial y final del MCER.

7.2 Proceso de evaluación inicial y final

Evaluación inicial al comienzo del programa

- Determinar el nivel actual en las cuatro destrezas básicas —comprensión oral, expresión oral, lectura y escritura— mediante una herramienta simplificada ajustada al MCER.
- Utilizar formatos alternativos con mayor peso oral y visual para participantes con menor nivel de alfabetización.
- Registrar los resultados en el expediente individual de aprendizaje junto con la encuesta de necesidades de la sección 2.4.

Evaluación intermedia a mitad del programa durante LTTA2

- Seguir el progreso mediante evaluaciones breves por módulos, utilizando la columna «Herramienta de evaluación» de la plantilla semanal de la sección 3.6.
- Los responsables de grupo elaboran informes diarios de observación.

Evaluación final al terminar el programa

- Aplicar una prueba con el mismo formato y nivel de dificultad que la inicial para permitir una comparación directa.
- Incorporar los resultados a los informes individuales de progreso y al informe general de impacto.

7.3 Formularios de evaluación diaria y semanal

Tarjeta diaria de autoevaluación del participante, para completar en 2 minutos al final de cada sesión:

Pregunta	**Respuesta del 1 al 5**
He comprendido lo que he aprendido hoy	
Hoy he podido utilizar al menos una palabra o expresión nueva	
Me he sentido a gusto	
La actividad de hoy ha sido útil	

Informe semanal de observación del responsable de grupo: al final de cada semana, el responsable o formador presenta al equipo de coordinación un breve informe sobre la participación general, las dificultades destacadas y los participantes que necesitan atención individual.

7.4 Mecanismos de retroalimentación de participantes y responsables de grupo

Es importante que la evaluación sea bidireccional y que los participantes también puedan opinar sobre la calidad del programa:

- Encuestas en Google Forms o Typeform: al final de cada módulo, recoger valoraciones anónimas sobre el contenido, el ritmo y el formato.
- Grupos de discusión: una vez al mes, celebrar un debate estructurado con entre 5 y 8 participantes para obtener información más profunda.
- Retroalimentación en tiempo real: de acuerdo con el enfoque general de gestión, utilizar herramientas de recogida inmediata —tarjetas sencillas de estado de ánimo o encuestas digitales— para aumentar el impacto de talleres y formaciones.

7.5 Indicadores de éxito

Objetivos medibles del componente de Esparta:

- El 80 % de los participantes declara una mejora lingüística y/o de integración cultural.
- Se alcanza una mejora media del 50 % en la competencia lingüística entre la evaluación inicial y la final.
- El 60 % de los participantes de LTTA2 participa en al menos un proyecto social local o actividad comunitaria después del programa.

- La guía lingüística alcanza al menos 500 accesos o descargas.
- En el marco de LTTA2, al menos 45 participantes directos, al menos 100 personas refugiadas o migrantes locales de forma indirecta y al menos 500 personas en total se benefician de la guía y los materiales desarrollados al finalizar el programa.

7.6 Herramienta práctica: plantilla de lista de comprobación del MCER

Ejemplo de lista final para el nivel A2:

- ☐ Puede presentarse y presentar a su familia con expresiones sencillas.
- ☐ Puede hacer compras básicas en el mercado.
- ☐ Puede solicitar o confirmar una cita sencilla.
- ☐ Puede describir su rutina diaria con frases sencillas.
- ☐ Puede completar un formulario sencillo con nombre, dirección y teléfono.
- ☐ Puede describir a personas cercanas.
- ☐ Puede comprender y dar indicaciones sencillas.

Estas listas proporcionan a formadores y participantes indicadores concretos y observables del progreso, que complementan los resultados de las pruebas formales del MCER.

7.7 Ideas clave

- El MCER es la norma internacionalmente comparable utilizada para medir el desarrollo lingüístico.
- El modelo de evaluación inicial y final permite seguir objetivamente el objetivo de mejora lingüística del 50 %.
- Las herramientas diarias y semanales permiten detectar pronto los problemas y adaptar el programa en tiempo real.
- La retroalimentación es bidireccional; la voz del participante desempeña un papel central en la mejora continua del programa.

8 Desarrollo y difusión de la guía digital de idiomas

8.1 Proceso de elaboración del contenido

Todos los materiales producidos durante LTTA2 —planes de módulos del capítulo 3, resultados de actividades culturales del capítulo 4 e informes de visitas del capítulo 6— se reúnen sistemáticamente en un producto independiente titulado «Guía de desarrollo lingüístico». Esta guía forma parte del «Conjunto de herramientas para la integración de personas refugiadas» del proyecto. Junto con las guías de los otros dos países —la Guía de salud mental de Turquía y la Guía de empleo de España— constituye un conjunto integral.

Proceso de producción:

- Durante LTTA2, registrar digitalmente los resultados diarios: listas de vocabulario enseñado, situaciones utilizadas y opiniones de participantes.
- Después de LTTA2, revisar el primer borrador en febrero de 2026.
- Continuar el desarrollo del contenido en abril de 2026, antes de LTTA3.
- Finalizar la guía en mayo de 2026 e iniciar su traducción al turco, griego y español.
- Probar la guía en talleres locales y finalizarla en junio de 2026.

8.2 Difusión mediante eTwinning y EPALE

Las plataformas oficiales Erasmus+ del proyecto se utilizan activamente para dar visibilidad europea a la guía y su metodología:

- eTwinning: plataforma compartida para la comunicación diaria y el intercambio de la guía y los planes de módulos. Aquí se comparten los materiales desarrollados después de cada LTTA.
- EPALE, Plataforma electrónica de aprendizaje de adultos en Europa: se recogen opiniones de especialistas europeos sobre enseñanza de idiomas, competencias profesionales y apoyo psicosocial. Los materiales formativos desarrollados se publican aquí para hacerlos accesibles en toda Europa.

Objetivo: que ONG y educadores de al menos 5 países utilicen y adapten la guía.

8.3 Sitio web del proyecto y estrategia en redes sociales

La web funciona como plataforma principal y espacio permanente, público y descargable para todas las guías, herramientas y contenidos:

- Mantener accesible de forma continua la versión digital de la guía, en PDF o formato interactivo.
- Actualizar los contenidos mensualmente, a cargo del país responsable de ese mes.
- Compartir fotografías, vídeos e historias de participantes producidos durante LTTA2, con su consentimiento.
- Seguir regularmente las visitas, descargas e interacción mediante Google Analytics y Meta Insights. Objetivo: al menos 5000 visitas a la web y 1000 descargas de contenidos.

8.4 Acceso multilingüe

Para maximizar el impacto, los contenidos se preparan y comparten en las tres lenguas de las entidades socias:

- Griego: acceso en lengua materna para participantes locales y comunidad local.
- Turco: transferencia a las actividades del componente de Antakya.
- Español: transferencia a las actividades del componente de Las Palmas.
- Inglés, como lengua adicional opcional: acceso para otras ONG y educadores de Europa.

En la traducción debe priorizarse la adaptación cultural, más allá de la traducción literal. En particular, las situaciones de juego de rol y las expresiones idiomáticas deben adaptarse al contexto de cada país.

8.5 Ideas clave

- La guía digital se construye recopilando sistemáticamente los materiales de LTTA2 y forma parte del conjunto de herramientas del proyecto.
- eTwinning y EPALE son las plataformas centrales para su visibilidad europea.
- El acceso multilingüe en griego, turco y español garantiza su transferencia a los otros componentes del proyecto.

9 Anexos y recursos

9.1 Enlaces y plataformas útiles

Plataformas europeas:

- eTwinning: plataforma de colaboración para centros escolares e instituciones educativas europeos.
- EPALE: Plataforma electrónica de aprendizaje de adultos en Europa.

- SALTO Youth: centro de recursos y materiales formativos en el ámbito de la juventud.
- Otlas Partner Finding: plataforma para encontrar organizaciones socias y difundir resultados de proyectos.
- Plataforma de Resultados de los Proyectos Erasmus+: plataforma oficial que archiva los resultados de proyectos finalizados.

9.2 Servicios locales de apoyo a personas refugiadas en Esparta y Grecia

- Oficinas locales de apoyo en inmigración y asilo.
- Unidad de servicios sociales del Ayuntamiento de Esparta.
- ONG de apoyo a personas refugiadas y migrantes y centros comunitarios de la región.
- Puntos de derivación para acceder a los servicios sanitarios.
- Organizaciones de la sociedad civil que ofrecen asesoramiento jurídico.

10 Recomendaciones para las partes interesadas

10.1 Para profesionales del trabajo juvenil y formadores

- Aplicar siempre el análisis de necesidades de la sección 2.4 antes de trabajar con un grupo nuevo.
- Priorizar la valentía para comunicarse frente a la corrección gramatical y crear una cultura de aula que reduzca el miedo a equivocarse.
- Planificar las actividades culturales del capítulo 4 como parte integral del aprendizaje lingüístico, más allá de actividades aisladas de entretenimiento.
- Prevenir el desgaste profesional compartiendo regularmente experiencias con otros formadores. Pueden utilizarse las VTM y las reuniones mensuales en línea.

10.2 Para centros escolares y docentes locales

- Adaptar la estructura de módulos a prácticas inclusivas. En particular, las técnicas basadas en tareas del capítulo 3 pueden utilizarse directamente en aulas multilingües.
- Integrar el módulo de terminología básica del sistema escolar de la sección 6.4 en las reuniones informativas para familias de estudiantes refugiados o migrantes.
- Organizar jornadas escolares de intercambio cultural, como se indica en la sección 4.4, para favorecer el contacto temprano entre estudiantes locales, refugiados y migrantes.

10.3 Para ONGs

- Adaptar la guía al contexto al incorporarla a programas de lengua o integración existentes: ofrece un marco flexible, no una prescripción rígida.
- Al crear una red de voluntariado para la mentoría del capítulo 5, considerar alianzas con programas universitarios de voluntariado y asociaciones de docentes jubilados.
- Seguir regularmente el impacto mediante las herramientas del capítulo 7 y compartir los resultados con otras organizaciones a través de EPALE.

10.4 Para administraciones locales

- Abrir las oficinas municipales a las visitas recomendadas en la sección 6.2 facilita el acceso de las comunidades refugiadas y migrantes a los trámites administrativos y desarrolla la competencia intercultural del personal.
- Considerar la incorporación del modelo a las políticas locales de integración y buscar financiación sostenible: presupuesto local, fondos nacionales o futuros proyectos de la UE.

- Fomentar el contacto comunitario organizando o apoyando desde el ayuntamiento actividades que tiendan puentes culturales, como las de la sección 4.4.

10.5 Colaboración intersectorial

El impacto sostenible depende del esfuerzo coordinado de instituciones educativas, ONG, administraciones locales y empresas, más allá de un único actor. Modelo recomendado:

- Reuniones regulares de coordinación: establecer un grupo de trabajo local donde centros escolares, ONG, ayuntamiento y representantes empresariales se reúnan trimestralmente para coordinar las acciones de integración.
- Recursos compartidos: compartir la red de mentores, los espacios y los materiales formativos.
- Seguimiento conjunto: compartir de manera transparente los datos de evaluación del capítulo 7 entre las partes interesadas para realizar una evaluación conjunta del impacto.

10.6 Ideas clave

- Esta guía es un recurso adaptable a las necesidades específicas de diferentes grupos de partes interesadas.
- La integración sostenible exige colaboración coordinada entre educación, administración local, ONG y empresas.
- Cada grupo puede hacer duradero el impacto incorporando las secciones pertinentes a su capacidad institucional.

11 Conclusión

Un mensaje para los participantes

A todas las personas que empiezan o continúan su aprendizaje con esta guía: aprender una lengua nueva exige valentía, paciencia y, a veces, trae frustración. Pero cada palabra nueva, cada conversación iniciada con valor y cada aprendizaje surgido de un malentendido os acerca a vuestro objetivo. Este programa pretende conectaros con una lengua, una nueva sociedad, nuevos vecinos y nuevas oportunidades. Recordad que vuestra propia historia y vuestra cultura son igual de valiosas en este proceso: es un camino de enriquecimiento mutuo que va más allá de la adaptación en una sola dirección.

Un mensaje para las partes interesadas

Profesionales del trabajo juvenil, formadores, mentores, representantes de las administraciones locales y personal de ONG: esta guía es un documento vivo que debe enriquecerse continuamente con vuestra experiencia sobre el terreno. Aunque sus métodos y herramientas se desarrollaron en Esparta, sus principios —aprendizaje basado en tareas, puentes culturales y medición sistemática— pueden adaptarse a cualquier contexto. Al aplicarla, os pedimos compartir con la asociación del proyecto las observaciones, los casos de éxito y los retos encontrados, a través de eTwinning y EPALE, para que este recurso se convierta en una herramienta viva que contribuya a la integración de personas refugiadas y migrantes en Esparta y en toda Europa.

Mirando al futuro

Se pretende que el impacto de la guía y su metodología continúe después del proyecto. La web, la guía digital y el conjunto de herramientas seguirán accesibles al menos 5 años. Spartan Studies Society continuará aplicando en futuros proyectos la capacidad adquirida en enseñanza de idiomas. La red de

mentoría, las alianzas con ONG locales y las relaciones con la administración local dejarán una infraestructura comunitaria duradera incluso cuando termine la financiación oficial.

Anexo 1: Uso de la guía en actividades de formación y mentoría

1. Estructura propuesta para los talleres

Cada módulo puede convertirse en un taller o sesión mediante la siguiente estructura de cinco fases:

1. Introducción de 10 a 15 minutos

Dar la bienvenida, repasar brevemente la sesión anterior y compartir el objetivo y el programa del día. Esta fase es importante para reforzar la seguridad del grupo y la rutina.

2. Presentación y exploración de 20 a 30 minutos

Introducir contenidos nuevos —vocabulario, información cultural o un concepto— mediante materiales auténticos. El formador actúa como facilitador y evita la exposición unidireccional.

3. Actividad práctica de 30 a 45 minutos

Realizar una actividad aplicada: juego de rol, encuentro de cocina intercultural, simulación de visita o juego lingüístico (véanse las secciones 3.4, 3.5 y 4.2).

4. Reflexión y debate de 15 a 20 minutos

Compartir experiencias, expresar dificultades y resumir lo aprendido. En esta fase puede completarse la tarjeta diaria de autoevaluación de la sección 7.3.

5. Cierre y siguientes pasos de 5 a 10 minutos

Repasar las 3 ideas clave de la sesión, anunciar el tema siguiente y, cuando proceda, proponer una «tarea en el mundo real» de la sección 6.1.

2. Modelo propuesto de facilitación de LTTA2 en 7 sesiones

Se recomienda la siguiente secuencia, ajustada al programa de 7 días de LTTA2 en Esparta:

- Día 1 — Apertura y construcción del grupo: presentaciones, aplicación de la encuesta de necesidades de la sección 2.4 y seminario sobre el impacto psicológico y social de la barrera lingüística.
- Día 2 — Diferencias culturales y lengua: taller de sensibilidad cultural, simulaciones y primeros juegos lingüísticos, secciones 3.5 y 4.1.
- Día 3 — Visita y práctica aplicada: visita a un centro local de migrantes y observación de buenas prácticas, sección 6.2.
- Día 4 — Superación de la barrera lingüística y elaboración de materiales: producción de nuevos materiales e introducción de sesiones de mentoría individual, sección 5.2.
- Día 5 — Papel de la lengua en la integración social: visitas a empresas y lugares de trabajo locales y mesa redonda, capítulo 6.
- Día 6 — Encuentro de cocina intercultural y evaluación: taller «Cocina compartida», sección 4.2, y revisión del borrador de la guía.
- Día 7 — Cierre: mesa de debate sobre nuevas tendencias en el aprendizaje de idiomas, recogida de opiniones, finalización de la guía y publicación en la web del proyecto.

3. Cómo pueden utilizar los mentores los ejercicios

Consejos prácticos:

- Utilizar las situaciones de juego de rol de la sección 3.4 de forma más personalizada en las sesiones individuales, por ejemplo simulando una cita real próxima del participante.
- Completar la ficha de la sección 5.5 al final de cada encuentro para que mentor y participante vean el progreso de manera concreta.
- Mantener en el centro los objetivos definidos por el propio participante, sección 2.4, pregunta 9. La mentoría debe responder a su agenda, no a la del formador.

Ejemplos de uso: si una persona siente ansiedad ante una entrevista de trabajo próxima, la sesión puede dedicarse por completo a simularla. Si se prepara para una reunión en la escuela de su hijo, el mentor puede revisar con ella la terminología educativa de la sección 6.4.

4. Crear un entorno de aprendizaje inclusivo

Principios fundamentales:

- Respetar el derecho de cada participante a avanzar a su propio ritmo.
- Considerar la accesibilidad física en toda planificación: acceso en silla de ruedas y adaptaciones para personas con discapacidad auditiva o visual.
- Planificar con sensibilidad de género. En algunos contextos culturales, la participación en grupos mixtos puede estar restringida; ofrecer un formato alternativo.
- Mantener en todas las actividades un enfoque que tenga en cuenta el trauma, sección 2.5, y dejar claro el derecho a retirarse de cualquier actividad en cualquier momento.

5. Flexibilidad y adaptación

Esta guía y el modelo propuesto no son una prescripción fija. Profesionales del trabajo juvenil y formadores deben adaptar el contenido a la dinámica del grupo, los recursos disponibles y las necesidades que surjan:

- Acortar o ampliar la duración de los talleres según el tamaño del grupo.
- Actualizar las recomendaciones de actividades comunitarias de la sección 6.3 conforme al calendario estacional o local.
- Mejorar continuamente los módulos a partir de las opiniones de los participantes, sección 7.4. Esta guía es un punto de partida nacido de LTTA2, no un punto final.

Esta guía ha sido elaborada en el marco del proyecto Erasmus+ «Inclusion of Resilient Minds: Skills for Refugees and Marginalized Youth» (KA210-YOU-37113705) por Spartan Studies Society (Grecia), en colaboración con Asociación AIGB (España) e International Daphne Youth Education Association (Turquía).

La inclusión social en mentes resilientes:

competencias para jóvenes con menos oportunidades

Financiado por la Unión Europea. No obstante, las opiniones y puntos de vista expresados son únicamente responsabilidad de los autores y no reflejan necesariamente los de la Unión Europea ni los de la Agencia Nacional Española (INJUVE). Ni la Unión Europea ni la autoridad otorgante pueden ser consideradas responsables de los mismos.